

Merkblatt Ferndolmetschen für interkulturell Dolmetschende

Dolmetschen vor Ort oder auf Distanz?

Via Telefon und Video:

Das Dolmetschen via Telefon eignet sich insbesondere für Notfälle, unvorhergesehene, nicht planbare Einsätze oder für voraussichtlich kurze und einfache Gespräche.

Das Dolmetschen via Telefon und Video eignen sich nicht:

- × bei Gesprächen, in denen eine rechtlich bindende Einverständniserklärung unterschrieben wird (z. B. Einverständnis zu einer Operation)
- × in der Psychotherapie
- × in heiklen, konfliktbeladenen Situationen
- × in Situationen, in denen es um emotional belastende Inhalte oder traumatische Erlebnisse geht
- × bei älteren Menschen, Kindern oder Personen, die aus anderen – psychischen wie physischen – Gründen spezielle Bedürfnisse haben
- × wenn mehr als 2 oder 3 Personen am Gespräch beteiligt bzw. im Raum sind und dadurch das Gespräch beeinflussen können
- × in lauter Umgebung (z. B. in Großraumbüros, bei geöffneten Fenstern an einer verkehrsreichen Straße).

Besondere Rahmenbedingungen für das Videodolmetschen

- ✓ Nehmen Sie nur Videoeinsätze ein, wenn Sie genug Zeit dafür haben und zu Hause sind. Es wird strikt untersagt, unterwegs (im Auto, im Zug, im Freien) Einsätze wahrzunehmen.
- ✓ Wählen Sie einen geschützten, geschlossenen Raum aus, wo Sie nicht gestört werden und wo es eine gute Internetverbindung gibt. Es geht dabei um die Schweigepflicht und um die Qualität der Verständigungsmöglichkeiten.
- ✓ Überprüfen Sie Infrastruktur und Technik. Wenn Sie den Einsatz mit dem Handy leisten, ist die Benutzung eines Handyständers obligatorisch.
- ✓ Sollten Sie mit dem Handy Videoeinsätze wahrnehmen, empfehlen wir Ihnen sehr, den „Nicht-Stören“-Modus auszuwählen. Somit werden Sie von eingehenden Nachrichten und Anrufen nicht abgelenkt und verstärken Ihre Konzentrationsfähigkeit.
- ✓ Wählen Sie einen neutralen Hintergrund und eine gute Beleuchtung.
- ✓ Bereiten Sie sich auf das Gespräch vor, legen Sie allenfalls Hilfsmittel (z.B. Notizenheft, Glossare, ...) und ein Glass Wasser bereit.
- ✓ Loggen Sie sich frühzeitig ein.
- ✓ Führen Sie ein Vorgespräch mit der gesprächsführenden Person, um die wichtigen Informationen und Rahmenbedingungen zu besprechen. Machen Sie einen kurzen technischen Test.
- ✓ Bei der Validierung tragen Sie die effektive Endzeit ein.

Links für weitere Informationen

- ✓ Qualitätstipps: gemeinsam erarbeitete Checkliste Ferndolmetschen für ikDs im Anhang
- ✓ Interpret: <https://www.inter-pret.ch/>

Bei technischen Fragen:

Vermittlung kontaktieren:

031 378 60 20

vermittlung@caritas-bern.ch oder Via Bhaasha Supportanfragen